

## Роль русского языка в преподавании второго иностранного языка на продолжающем этапе

**Смирнова В.Н.**

*Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова»,  
Витебск*

Использование языка-посредника является неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку на начальном этапе. Однако на практике обнаруживается, что русский язык в той или иной форме присутствует на занятиях по второму иностранному языку и на среднем (или продолжающем) этапе обучения. Таким образом, актуальность данного исследования обосновывается теоретической неразработанностью проблемы применения языка-посредника на среднем этапе обучения второму иностранному языку.

Цель статьи состоит в том, чтобы проследить, на каких этапах занятий и какими именно средствами и способами язык-посредник используется в процессе обучения второму иностранному языку.

**Материал и методы.** Материалом послужили задания уровня Pre-Intermediate, взятые из книги *Everyday English* под редакцией Т.Ю. Дроздовой, флеш-карты и разработка песни 'In the Shadows'.

**Результаты и их обсуждение.** Ключевая роль языка-посредника состоит в раскрытии смыслов. Вместе с тем следует подчеркнуть, что на каждом этапе обучения иностранному языку важно обращаться к родному языку – как для сравнительно-сопоставительного анализа двух языков, так и для лучшего понимания и запоминания изучаемого материала. В статье рассматриваются упражнения, которые предполагают присутствие языка-посредника (скороговорка, письменный перевод текстов с английского на русский, песня, флеш-карты).

**Закключение.** Анализ обращения к языку-посреднику на занятиях по второму иностранному языку позволяет сделать следующие выводы: на среднем этапе обращение к языку-посреднику является методически обоснованным и целесообразным на протяжении всего занятия. Использование учебных пособий российских авторов содействует этому, поскольку они составлены таким образом, чтобы студент так или иначе соприкасался с языком-посредником.

Для более сильных студентов обращение к языку-посреднику не всегда является разумным решением, тогда как для слабых студентов, напротив, язык-посредник становится существенным подспорьем при изучении второму иностранному языку.

**Ключевые слова:** язык-посредник, родной язык, второй иностранный язык, продолжающий этап, флеш-карты.

## The Role of Russian in Teaching a Second Foreign Language at the Intermediate Stage

**Smirnova V.N.**

*Educational Establishment "Vitebsk State P.M. Masherov University", Vitebsk*

The use of an interlanguage is an essential part of the process of teaching a foreign language at the starter stage. However, in practice, it is found out that the Russian language in one way or another is used in the second foreign language classes and at the intermediate stage of training. Thus, the relevance of this study is justified by the theoretical underdevelopment of the issue of using of the interlanguage at the intermediate stage of teaching a second foreign language.

The aim of this work is to trace stages of classes and means and methods the interlanguage is used in the process of teaching a second foreign language.

**Material and methods.** The material of the study was the Pre-Intermediate level tasks taken from the *Everyday English* book edited by T.Y. Drozdova, flash cards and the development of the song 'In the Shadows'.

**Findings and their discussion.** The key role of the interlanguage is to reveal the meanings. At the same time, it should be emphasized that at each stage of teaching a foreign language it is important to refer to the native language – both for a comparative analysis of the two languages, and for a better understanding and memorization of the studied material. The article analyzes the exercises that involve

the presence of the interlanguage (a tongue-twister, the written translation of texts from English into Russian, a song and flash cards).

**Conclusion.** The analysis of the use of the interlanguage in the second foreign language classes allows us to reach the following conclusions: at the intermediate stage the use of the interlanguage is methodologically reasonable and appropriate throughout the class. In addition, the use of textbooks by Russian authors helps this, since they are written in such a way students in one way or another should address the interlanguage. For top students, the reference to the interlanguage is not always a reasonable solution, while for weak students, on the contrary, the interlanguage becomes a significant help when learning a second foreign language.

**Key words:** interlanguage, native language, second foreign language, intermediate stage, flash-cards.